

BIWAKO BIENNALE 2014
泡沫 | UTAKATA

BIWAKOビエンナーレ2014 《泡沫》

BIWAKOビエンナーレ開幕に向けての怒涛のような日々、そして開幕後も1~2週間はまだまだ調整などで多忙を極め、息つくいとまもない状態が続きます。こうしてようやく少し落ち着いて机に向かい、文章をしたためられるようになるのは、町に、金木犀の淡い香りが漂い、秋という季節の到来を告げるころ……。

オープニング当初、たくさんの取材を受けます。そしてほぼ必ず聞かれるのが、始めたきっかけ。「町おこしですか?」といわれることも多い。BIWAKOビエンナーレを続けることで、結果的に町に潤いが増すのであれば、とてもうれしいことだと思うけれど、それを目的に始めたわけではありません。きっかけは、もっとシンプルなこと。“BIWAKOビエンナーレ”が、人々の心に雫のように沁み入り、じんわりとひとりひとりの魂を満たしていくといった……。そして、そうしたことは小さいことのようにだけれど、美しいものに感動する心こそが、人間にとって最も大切なことなのではないか、と……。

生れ落ちてやがてあちらの世界に旅立つまで、人はこの地球上のどこかに身を置き、日々生活を送ります。町は、人によって形作られ、人々とともにある。世界には、さまざまな形の町があり、それぞれの日常が営まれています。BIWAKOビエンナーレの舞台であるここ近江八幡は、江戸期に近江商人の町として栄華を極め、そのときに建てられた家屋がいまだ点在します。そして大事な商品を運んだとされる八幡堀は、この町を特徴づけています。70年代、荒廃し、埋め立ての危機が迫ったときに住民たちが立ち上がり泥を掬い清掃したことで、堀は残ったと聞きました。そのときの住民たちの町への思いが、今の近江八幡の魅力となり、多くの人たちを惹きつけているのだと思います。パリ、ローマ、フィレンツェ、プラハ、そしてヴェニス、川や運河の流れを中心に発展した町をあげれば、枚挙にいとまがありません。水運の利便性もさることながら、水辺は人の気

持ちを和らげ、精神を豊かにするのではないしょうか。琵琶湖、そして八幡堀に育まれた水の風土が、高い精神性をそなえた町を形づくったのだといえるかもしれません。今なお町に点在する江戸期の空き町家は、住み手を失ったものの、立派な威厳に満ちています。

BIWAKOビエンナーレは、その建物たち、町とともに在ります。作品が入る前、打ち捨てられたようにひっそりとさみしく佇む空き家たちは、そこに生きた人々の記憶を秘めたまま、まるで魂が抜けてしまったかのように見えます。そこに世界から集結したアーティストたちが、多くの有志たちの助けを得て徐々に息を吹き込んでいきます。1年半余り前から私の頭の中で始まる構想は、カオス状態から、ひとつひとつパズルがはまっていくように、町中の会場となる建物全体の図柄として立ち現れ、やがて“BIWAKOビエンナーレ”という壮大な作品の完成形が見えてきます。それでも実際に完成した後の“BIWAKOビエンナーレ”は常にその描いた構想以上のものとなり、誰よりも私自身が、深く感動せずにはおれません。

2001年の幕開けを故郷大津で迎え、2004年、2度目の開催からこの近江八幡という地に移り、10年の歳月が流れました。1回目、2回目を終了したとき、多くの人たちに、個人の無謀な考えが実現できたことに対して、奇跡と言われましたが、回を追うごとにますますその人智を超えたとは思えないすばらしいBIWAKOビエンナーレが、生み出され、今は、そのこと自体が奇跡なのだと思うようになりました。それは、私の力ではなく、BIWAKOビエンナーレに関わってくださったすべての人々はもとよりこの町の精霊の力によるものなのかもしれません。

奇跡の“BIWAKOビエンナーレ”が、またここ近江八幡で花開いたことに、深く感謝いたします。

総合ディレクター 中田洋子

BIWAKO BIENNALE 2014 《UTAKATA》

A whirl of preparation for BIWAKO BIENNALE 2014 filled the days before its opening. Then came a flurry of adjustments that kept us working nonstop for about two weeks after the opening. Now, having come through this period of hectic activity, I can sit down and write this preface, sensing that the scent of fragrant olive blossoms wafting in the air of Omihachiman heralds the advent of autumn.

When the exhibition starts, I usually give many media interviews. Almost all interviewers ask about what motivated me to initiate BIWAKO BIENNALE, with many guessing that it is to promote the town. If the periodic holding of BIWAKO BIENNALE can, in time, benefit the town, I will be very happy, but this is not my original intention.

BIWAKO BIENNALE was actually born from a simple desire: to revive people's hearts, just as water drops gently quench your thirst. To some it may seem a small thing, but to me, being able to be moved by beautiful things seems essential for us to be human.

The earth is the place where all people live their whole lives. Cities and towns have been created by people and have developed with people. Each and every city and town in the world has its own characteristics and lifestyle.

The town of Omihachiman, where BIWAKO BIENNALE takes place, is dotted with old houses of Edo Period merchants who flourished at the time. The Hachiman-bori Canal, from which those merchants shipped goods, is one of the attractive features of the town. In the 1970s, however, the canal was left uncared-for and in danger of being filled in. Then the townspeople took action and saved the canal by dredging and cleaning it. This love for the town they showed is part of what makes Omihachiman so attractive to many tourists now.

Paris, London, Florence, Prague, Venice and many other cities have developed along rivers and canals for the convenience of transportation by water. In addition, people may also have been drawn to waterscapes for their power of calming and feeding people's minds.

Omihachiman is one of those cities that are blessed with such spiritual wealth brought by waterways. When visiting Omihachiman, you will see that the traditional houses from the Edo Period remaining in the town, though unoccupied now, still retain an air of dignity.

The setting the town and the old houses offer is an integral part of BIWAKO BIENNALE. Before being adorned with artwork, the old empty houses standing quiet and abandoned in the town seem lifeless with memories of residents of former days left behind in them, but miraculously they will gradually gain new life in the hands of artists from around the world and many volunteers.

BIWAKO BIENNALE always starts as a chaotic vision in my head about one and a half years before it is held. The vague vision takes shape bit by bit, just like the pieces of a jigsaw puzzle being put together, develops into the big picture of works to be exhibited in each venue house, and finally reveals the final design for the whole BIWAKO BIENNALE.

When completed as a whole, BIWAKO BIENNALE has always amazed me for it surpasses the original vision I developed.

BIWAKO BIENNALE was born in Otsu City, my hometown, in 2001. Since the second session in 2004, it has been based in Omihachiman. Ten years have passed since then.

After the first and the second session, many people called it a miracle that a person's wildest dreams could be realized. With each session since then, BIWAKO BIENNALE has added to a magnificence that seems beyond what we could create ourselves, and which I think is now a miracle. All this could not be possible without the active support from everyone involved and maybe the spirits of the town.

Finally, I would like to express my sincere appreciation to everyone who has contributed in making BIWAKO BIENNALE 2014 yet another miracle in Omihachiman.

Director / Nakata Yoko



○ もくじ
contents

- 7 | 天籟宮
Ten-lai-kyu
- 21 | 尾賀商店
OGA-Showten
- 25 | 旧扇吉もろみ蔵
SENKICHI Storehouse
- 29 | まちや倶楽部（旧西勝酒造）
Machiya Club (Nishikatsu Sake Brewery)
- 59 | カネ吉別邸
KANEKICHI Second House
- 71 | 旧中村邸
NAKAMURA House
- 79 | 幸村邸隠居
KOMURA House Retrear
- 83 | 小田邸
ODA House
- 91 | 町家Cafe NONNO / 酒游館 / 遠久邑八幡堀 / ティースペース茶楽
Cafe NONNO / Shuyukan / OKUMURA Hachimanbori / Tea space SAKAKU
- 99 | 八幡山展望館
Mt. Hachiman Observation Deck
- 107 | 村雲御所瑞龍寺門跡
Zuiryuji Temple
- 111 | ライブイベント「宴・泡沫」
Live Event [Banquet・UTAKATA]
- 114 | BIWAKOビエンナーレ2014 パリ・エクステンション
Biwako Biennale 2014 Extension in Paris, France
- 116 | オープニングレセプション/プレイベント「UTAKATA ーはじまりの夜。ー」
Opening Reception / Prelude [UTAKATA ーNight of beginingー]
- 118 | 索引
Index

天籟宮
Ten-lai-kyu

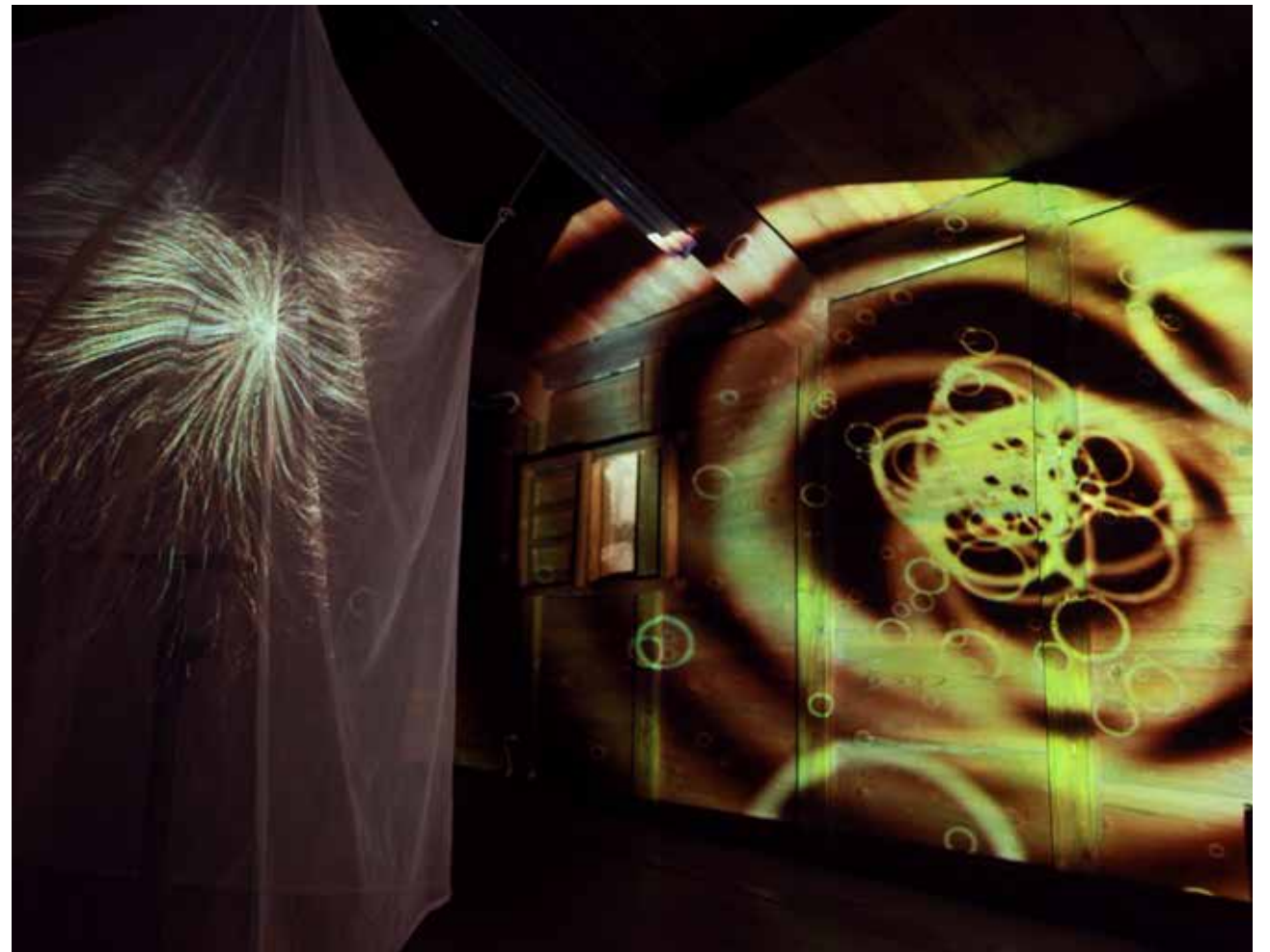
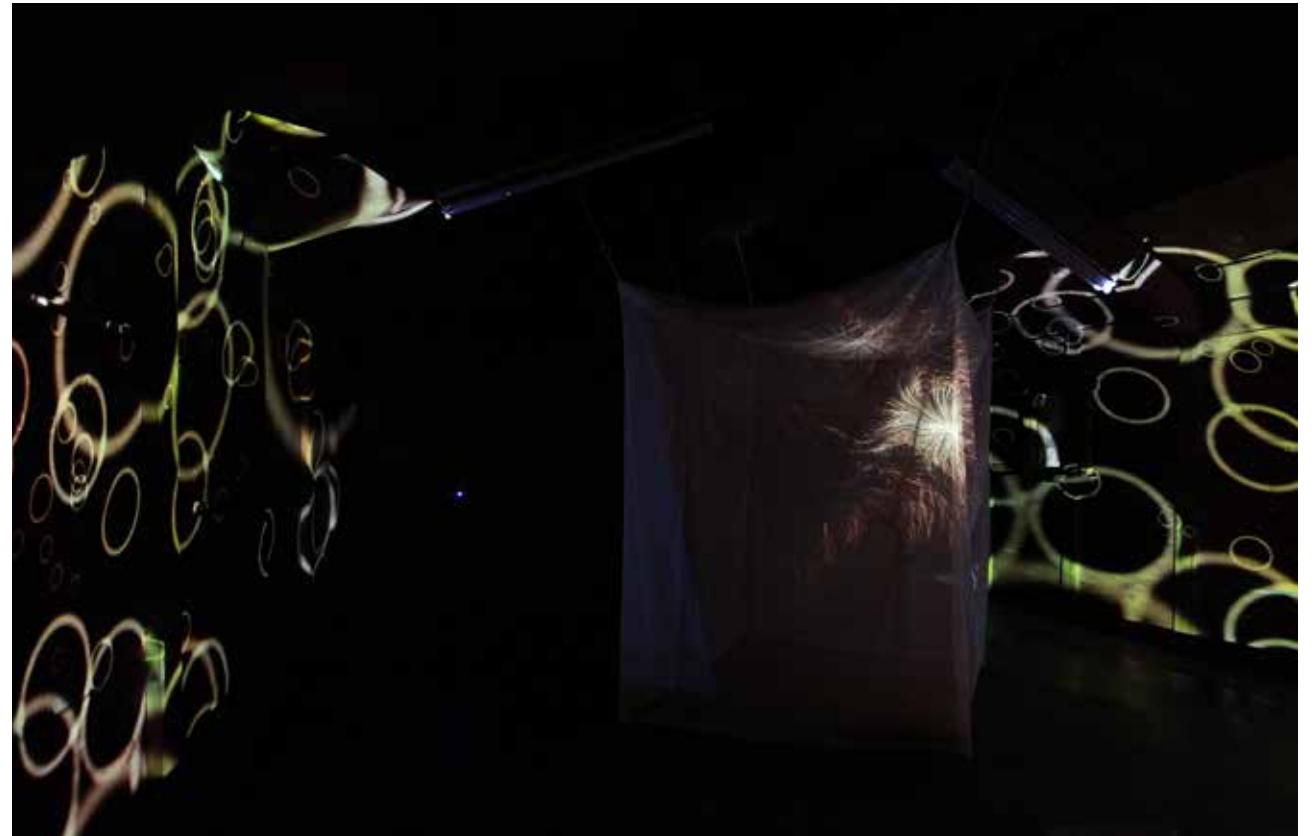














尾賀商店
OGA-Showten





旧扇吉もろみ蔵
SENKICHI Storehouse

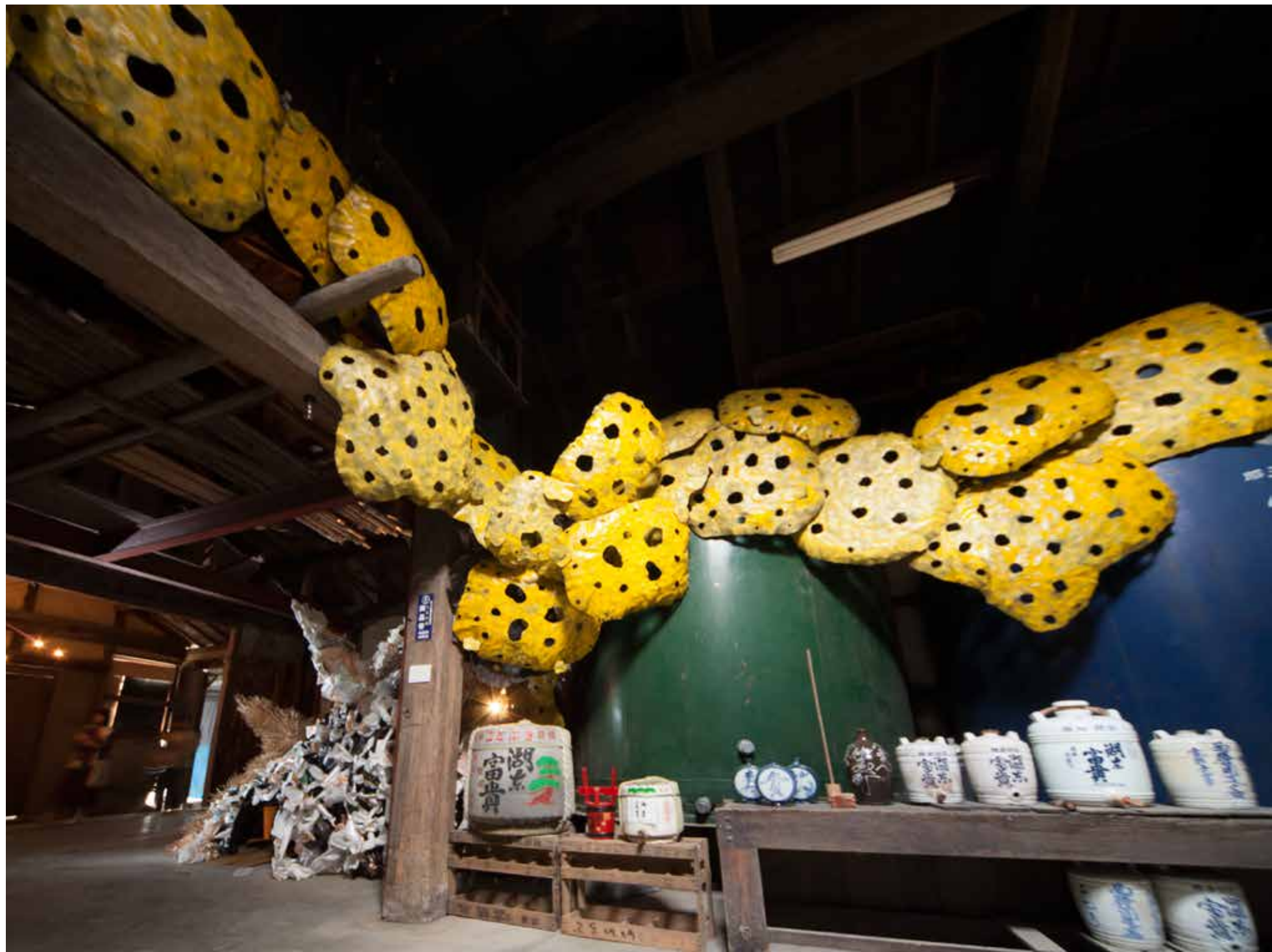


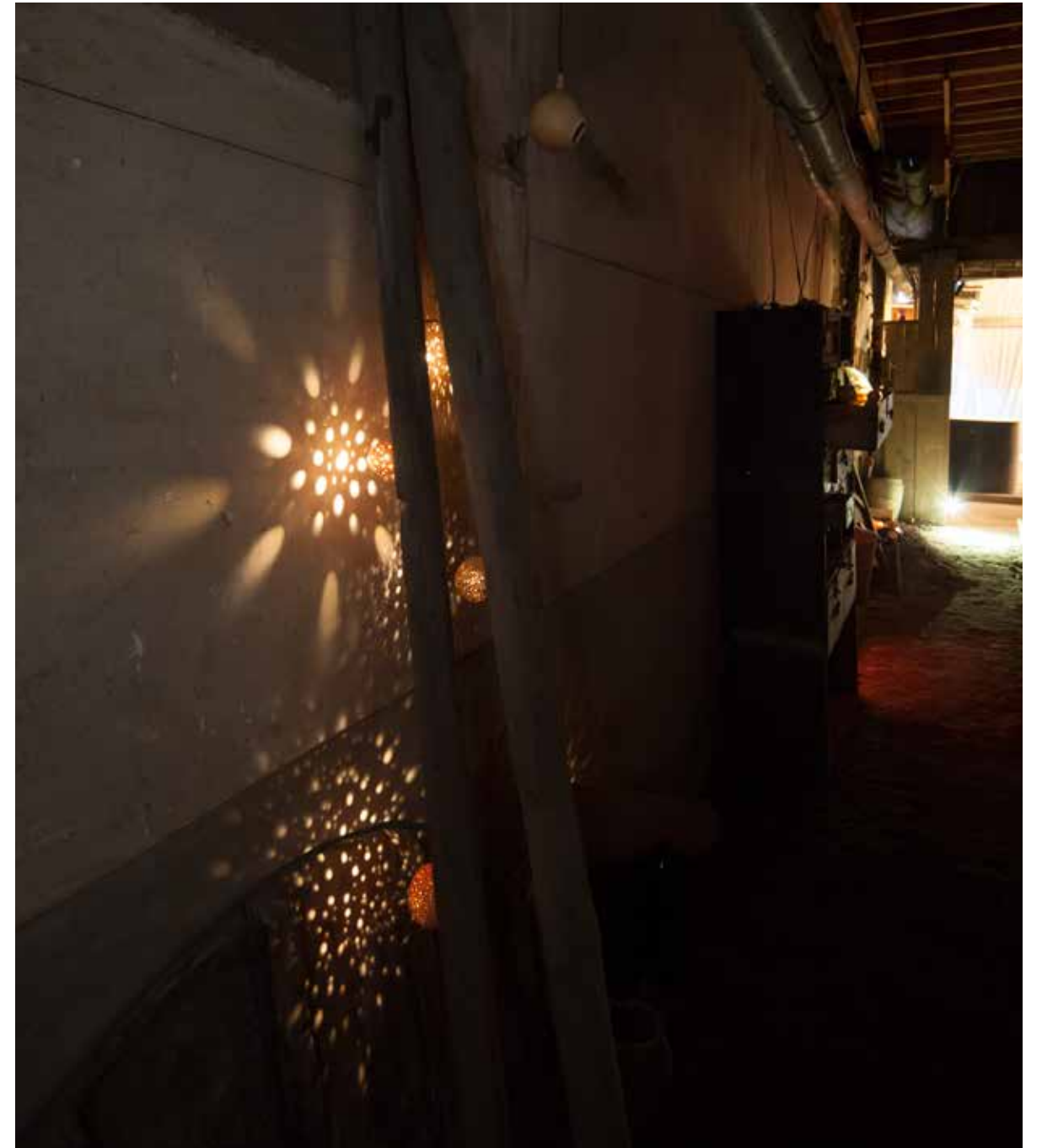


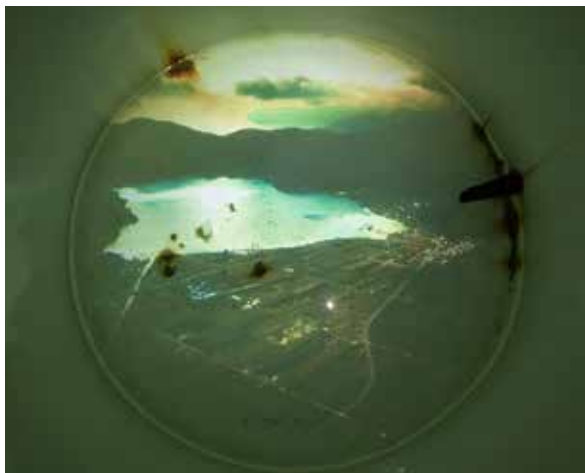
まちや倶楽部（旧西勝酒造）
Machiya Club (Nishikatsu Sake Brewery)



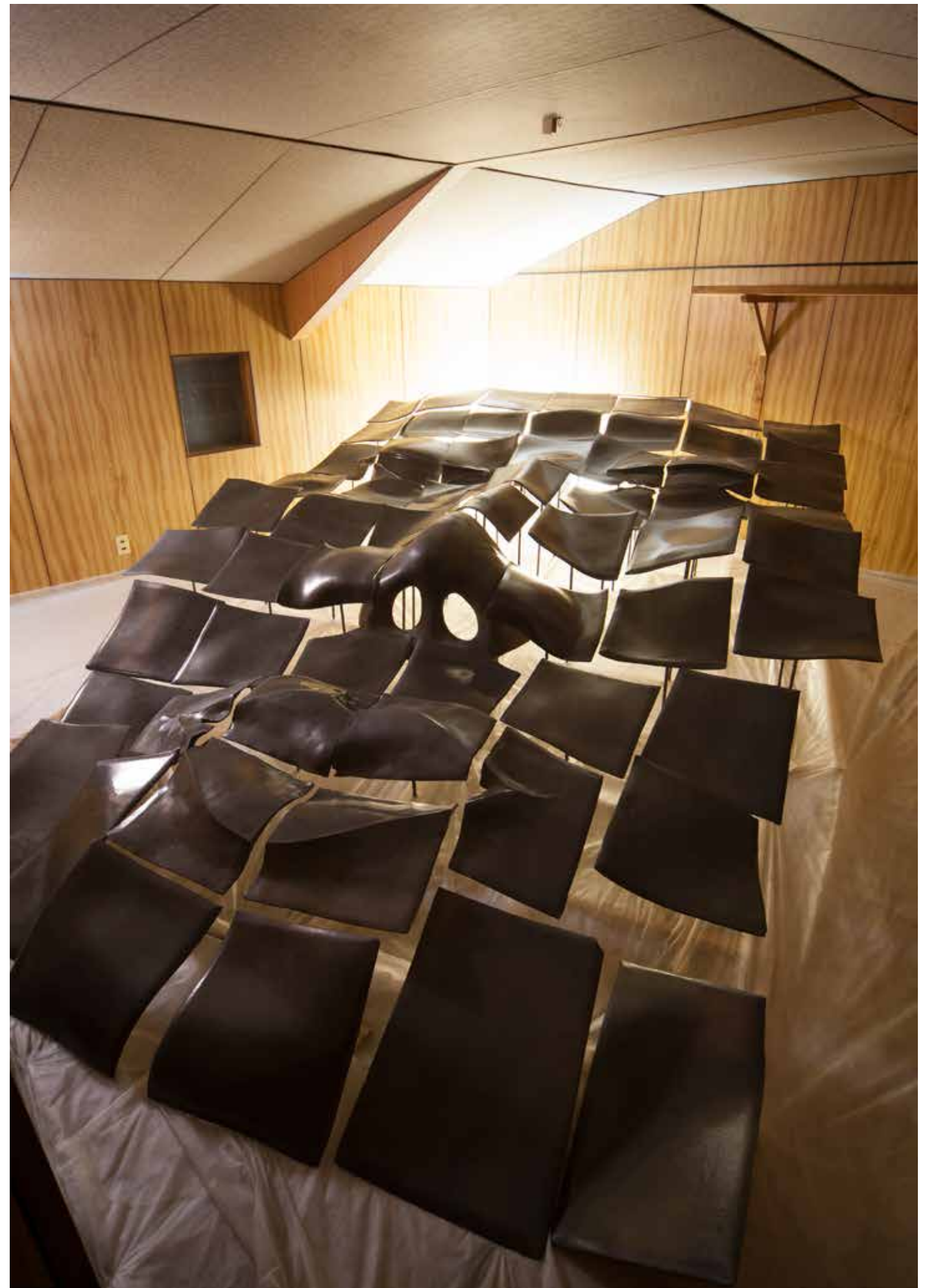
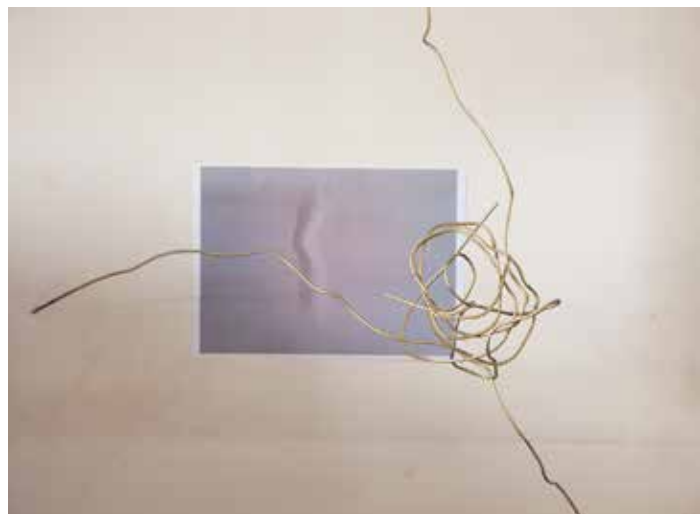






























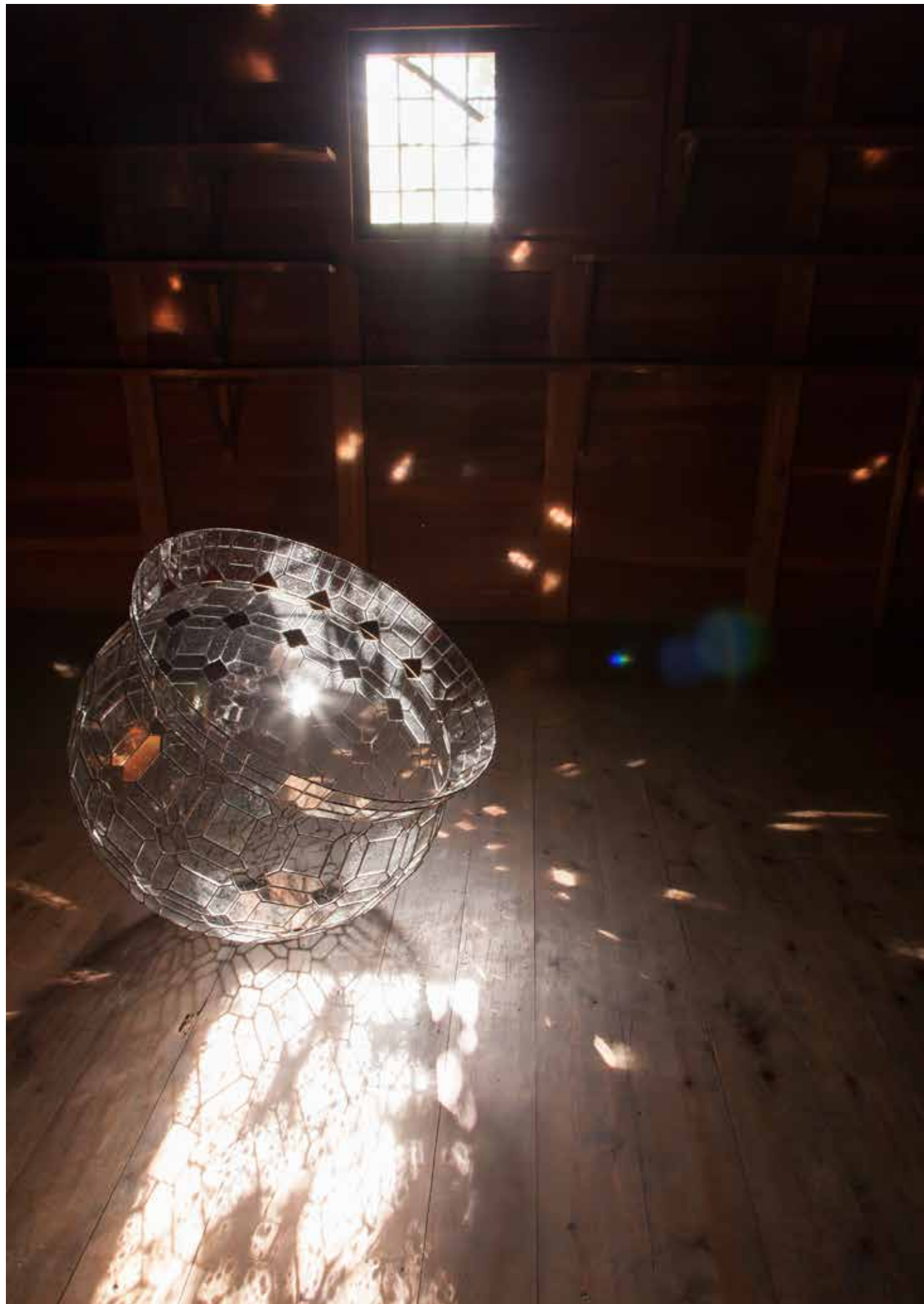
カネ吉別邸
KANEKICHI Second House







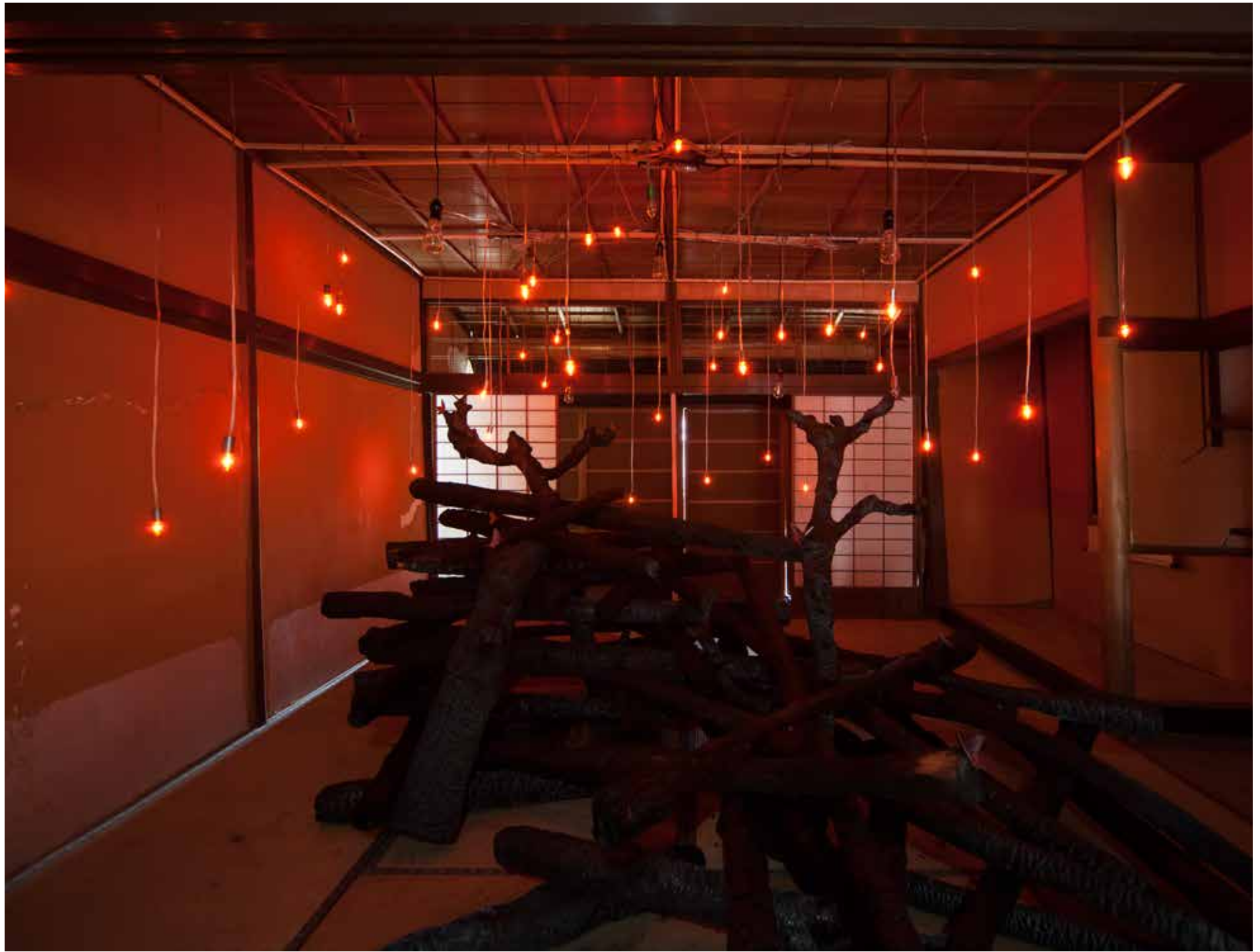






旧中村邸
NAKAMURA House









幸村邸隠居
KOMURA House Retrear

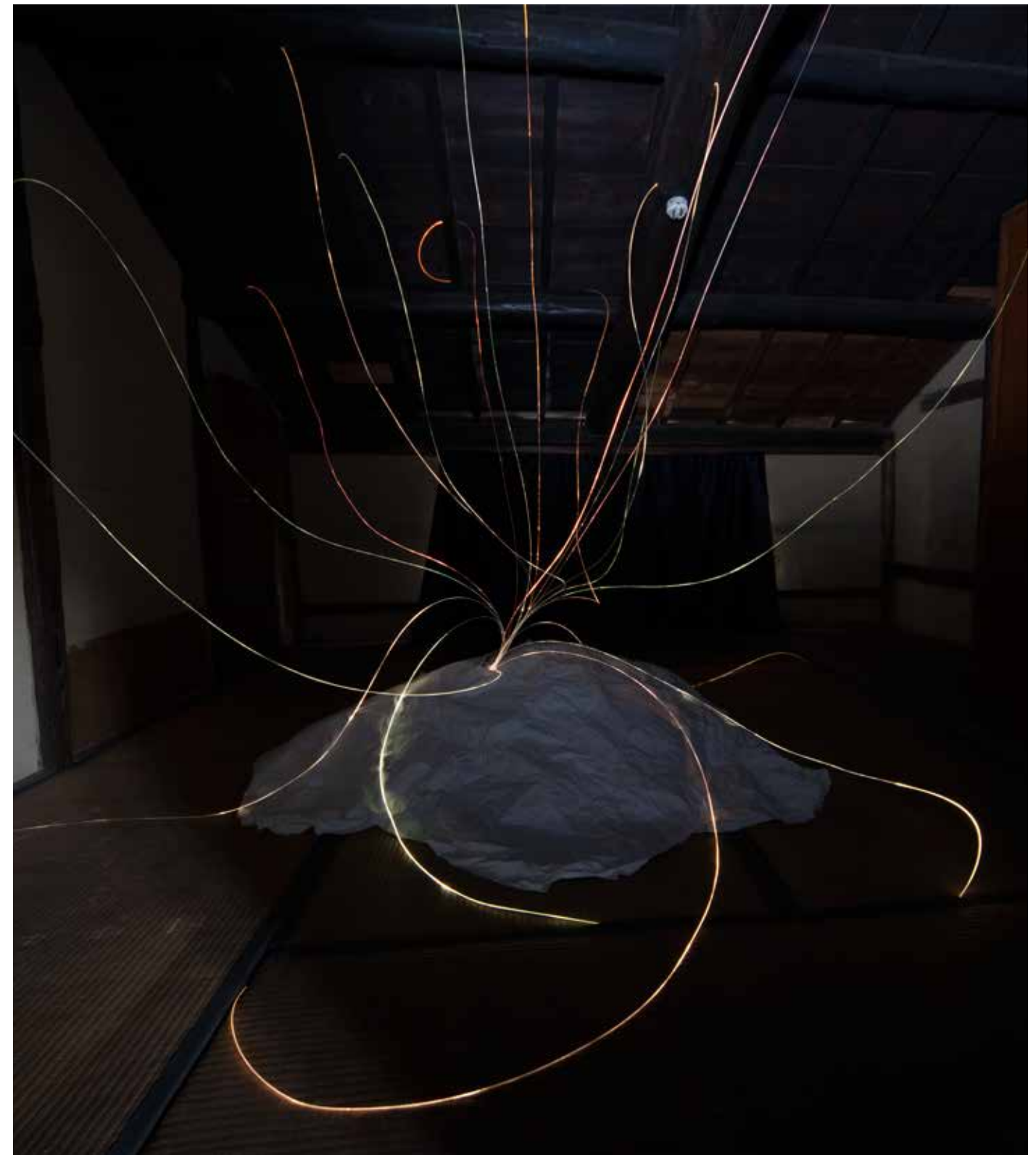




小田邸
ODA House









1	2	3	4
5	6	7	8
9	10	11	12

1. **Untitled** ルカ・マニーノ | Luca Mannino
2. **CHERRY BLOSSOM FIELD** パルバラ・クリメッラ | Barbara Crimella
3. **言葉の庭に在る巣** グラウツィア・チッケネ | Grazia Cicchinè
4. **BUDS —Laptop Garden—** アーキテクト・タイタン | Architect Taitan
5. **雨降る日の為のデスクトップガーデン** ジュリオ・カレガリ | Giulio Calegari
6. **Green Air** 久保田 正一 | Kubota Masakazu
7. **ふにおちて** 飯田章乃 | Iida Akino
8. **MUTATION GARDEN** マルタ・フマガッリ | Marta Fumagalli
9. **wa+gu** 園三 | ENZO
10. **慎み深い庭園** 塩見篤史 | Shiomi Atsushi
11. **庭 「かけら」** 園三 | ENZO
12. **SCIENTIFIC DIARY** リッカルド・ピローヴァノ | Riccardo Pirovano

町家Cafe NONNO / 酒游館 / 遠久邑八幡堀 / ティースペース茶楽
Cafe NONNO / Shuyukan / OKUMURA Hachimanbori / Tea space SARAKU





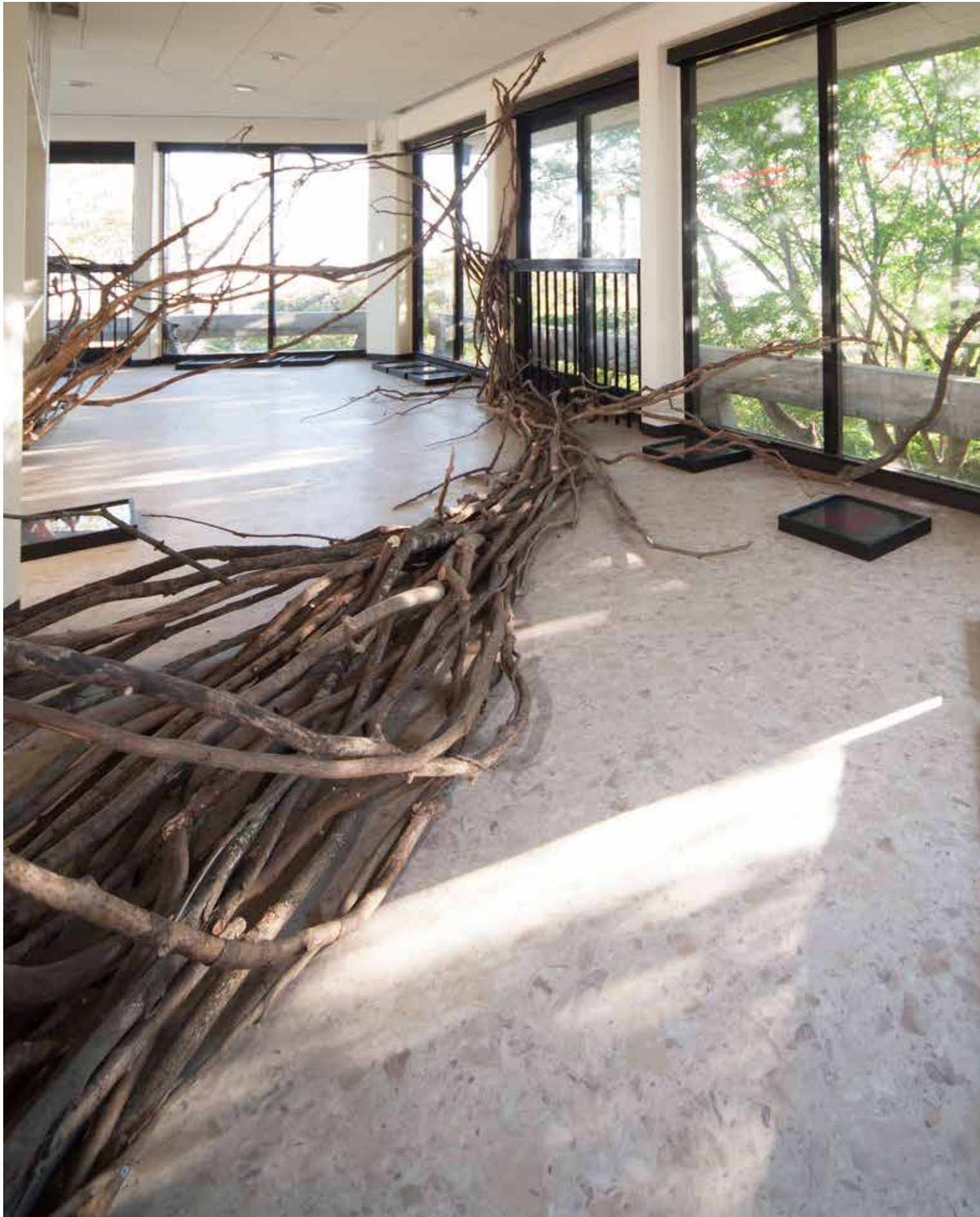


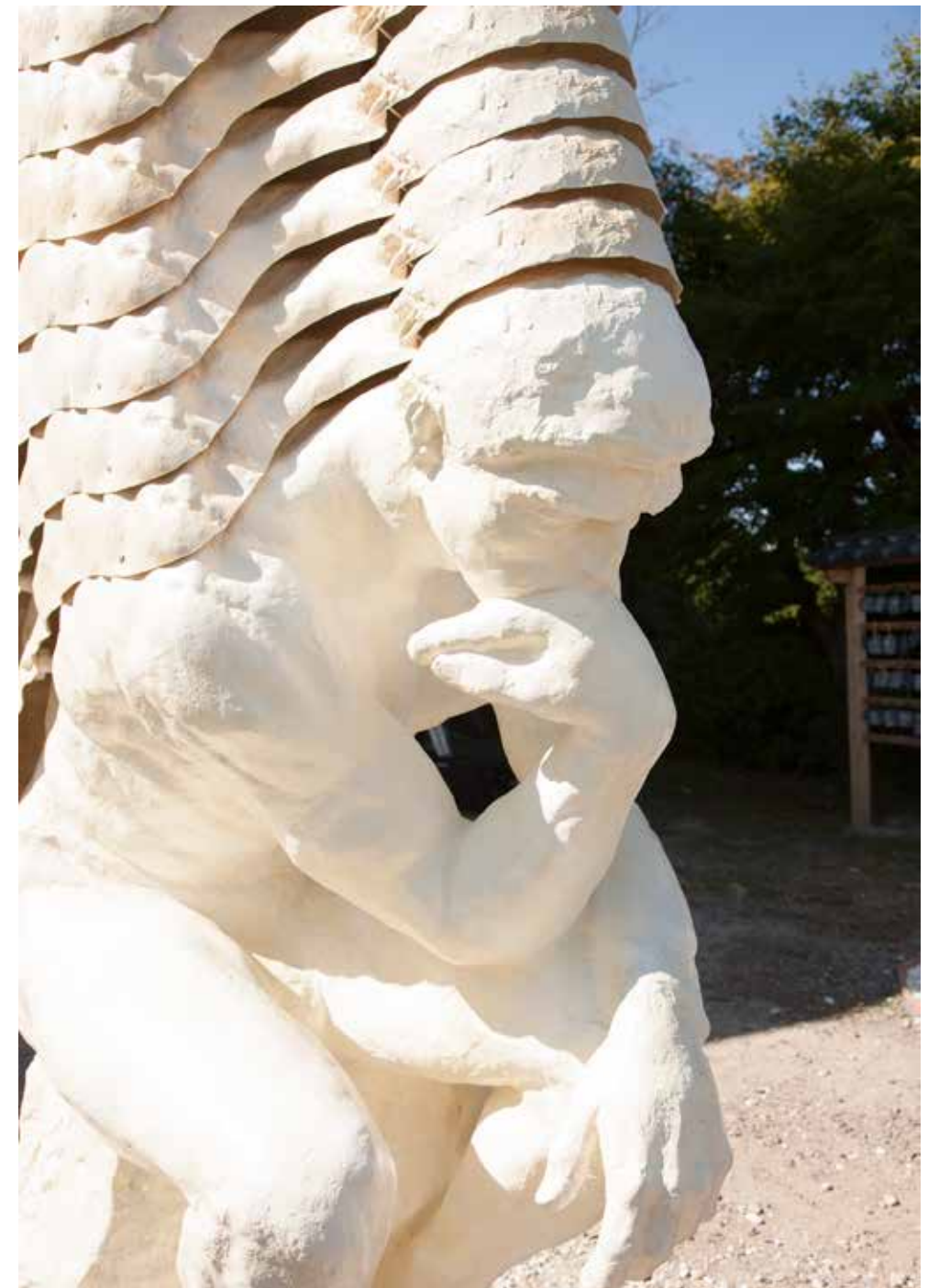


八幡山展望館
Mt. Hachiman Observation Deck



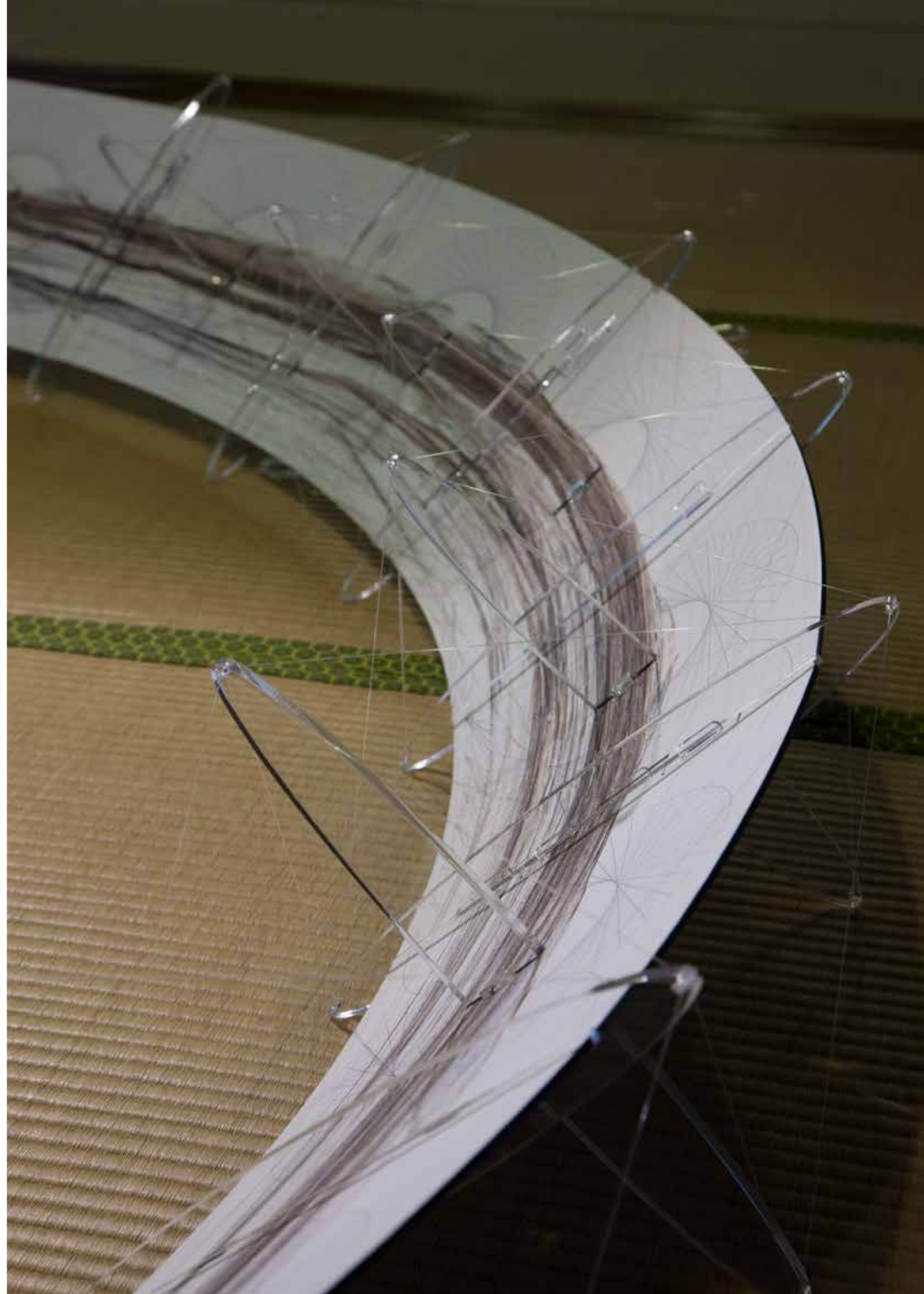






村雲御所瑞龍寺門跡
Zuiryuji Temple







ライブイベント「宴・泡沫」
Live Event [Banquet・UTAKATA]



ライブイベント「宴・泡沫」
Live Event [Banquet・UTAKATA]



ライブイベント「宴・泡沫」 @ まちや倶楽部
Live Event [Banquet・UTAKATA] @ Machiya Club
2014.10.11sat - 12sun



GALERIE -T / 29, rue Trévisé 75009 Paris, France
2014.10.9—18

アネット+レスリー、キュレーター：ヴァレリー・デュニオー

グルモ

なじみ深くもあり、未来的にも見える姿をしたグルモは愛と命の象徴である。何百万年も昔に生まれ、この地球の記憶を胸に時空を旅し、そこで存在の秘密を発見する。

グルモは偶然その姿を現した。4つの手を使って操作するパソコンゲームの中から生まれたのだ。ゲームしていたのは作家アネットとレスリー。最初に頭が現れた。鼻は大きく、耳はない。滑稽で奇妙でなんとなく見たことがある。まるで二人に話しかけているように見えた。

1999年の冬、アネットとレスリーはそのキャラクターを「グルモ」と名付け、グルモについての設定をおこなった。グルモは生命を持ち、どんな形にも姿を変えることができ、世界中を自由に旅するのだ！

グルモはその誕生以来、フランス、イタリア、イギリス、アメリカ、日本など、各地で世界的に名高いギャラリーやアートフェアに登場している。

GALERIE -T / 29, rue Trévisé 75009 Paris, France
2014.10.9—18

Annette Derieppe & Leslie Roumagoux, Curator : Valérie Douniaux

GLUMO

Archetypal but also futuristic, Glumo symbolizes love and life. Born millions of years ago, he keeps the memory of our planet Earth and travels through space and time, to where belies the secret of existence.

The birth of Glumo was a spontaneous creation, a four hands game on a computer screen. The hands were those of two artist sisters, Annette and Leslie. First appeared a head, with a big nose but no ears; funny, at the same time strange and vaguely familiar, it seemed to speak to the artists. During the winter of 1999, Annette and Leslie gave the character a name: "Glumo", and wrote his manifesto. Glumo is alive, capable of all kinds of metamorphosis, and free to travel around the world!

Since its creation, Glumo has been presented in many prestigious international galleries and art fairs (France, Italy, England, the USA, Japan...).



Galerie l'Oeil du Vingtième / 24, rue de la Réunion 75020 Paris, France
2014.10.14—11.2

トマ・ペロダン

Livres Uniques II (スクリーンプリントを用いたインスタレーション)

展示会場であるギャラリーで制作された「Livres Uniques II」は、スクリーンプリントされた紙のインスタレーション作品で、テーブルに置かれた抽象的な本として、また、壁とギャラリーのファサードを覆う壁紙として展示されている。作家がこの作品に選んだ黄色と黒色は、作家にとって管理上の文書業務を連想させる色であり、今はギャラリーとなった建物のありし姿を彷彿とさせる。

[トマ・ペロダン|1982年に生まれ、スイスのジュネーブを拠点に生活、活動する。]

Galerie l'Oeil du Vingtième / 24, rue de la Réunion 75020 Paris, France
2014.10.14—11.2

Thomas Perrodin

Livres Uniques II (Screenprint installation)

Created in situ for the space of the gallery, Livres Uniques II is an installation of screenprints on paper, displayed both as open abstract books on table and wallpaper covering the walls and the facade of the gallery. The two colors chosen by the artist are yellow and black, colors which he associates with administrative paperwork, thus echoing the past lives of the building the gallery now occupies.

[Thomas Perrodin | Born in 1982, lives and works Geneva (Switzerland)]



オープングレセプション

Opening Reception

2014.9.12 fri



プレイベント「UTAKATA ―はじまりの夜。―」@金王八幡宮

prelude [UTAKATA -Night of beginning-] @ Konnoh Hachimangu Shrine

2014.8.30 sat

<凡例>

作品データは展示会場ごとに以下の順に記載。

掲載ページ

日本語作家名

英語作家名

日本語作品タイトル

英語作品タイトル

制作年

日本語素材

英語素材

天籟宮 Ten-lai-kyu	
page 8-9	
野田拓真+野田藍子 [木版] Noda Takuma + Noda Aiko	
赤い壁 Red Wall	
2014 木、鳥の子紙、顔料 Wood, Japanese Paper, Pigments	
藤井誠治 [漆] Fujii Seiji	
黒い中の黒 Black in Black	
2014 漆 Lacquer	
page 10-11	
藤永寛耶 Fujinaga Kakuya	
untitled [1402]、[1403]、[1404] untitled [1402], [1403], [1404]	
2014 アルコール染料インク、綿布、アクリル、光、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Acrylic, Light, Wood Panel	
page 12-13	
田辺磨由子 Tanabe Mayuko	
始まりの海路(かいり) The beginning of sea route	
2014 和紙、寒天、釘 Japanese Paper, Agar, Nail	
page 14	
長谷川早由 Hasegawa Sayu	
屋久島道中図、鞍馬道中図 Nature, Nature	
2014 水墨画、屏風 Chinese Ink, Folding Screen	

page 15	
齊藤江湖 Saito Kouko	
蜚蜚(KAGEROU)と月 KAGEROU and MOON	
2014 木製パネル、和紙、墨、カシュ、筆、エアブラシ、 枇杷枝、黒肉(黒インク) Wood Panel, Japanese Paper, Chinese ink, Cashew, Writing Brush, Air Brush, Loquat Branch, Black Stamp Pad	
page 16	
川内倫子+ノーマティーディー Kawauchi Rinko + NOMA t.d	
無題 Untitled	
2014 スライドショー、キルト Slide Show, Kilt	
page 17	
羽太広海+羽太祐子 Habuto Hiromi + Habuto Yuko	
Mosquito net Particle Mosquito net Particle	
2014 蚊帳、センサー、超短焦点プロジェクター、Mac Mosquito Net, Sensor, Projector, Mac	
Ripples of sound Ripples of sound	
2014 センサー、超短焦点プロジェクター、Mac Sensor, Projector, Mac	
page 18-19	
熊瀬紀子+中沢知枝 Kumase Noriko + Nakazawa Tomoe	
再生：永遠 Regeneration : Eternity	
2014 吹きガラス、鉄鍛造 Glassblowing, Wrought Iron	

尾賀商店 OGA-Showten	
page 22-23	
上野雄次+狩野智宏 Ueno Yuji + Kano Tomohiro	
空空漠漠 KUKU-BAKUBAKU	
2014 グラス、葦 技法：鋳造、研磨 Grass, Reed Technique: cast, cut	
旧扇吉もうみ蔵 SENKICHI Storehouse	
page 26-27	
ニウラ・ベラヴィンハ Niura Bellavinha	
Nhanha Nhanha	
2014 映像 Projection	
まちや倶楽部 (旧西勝酒造) Machiya Club (Nishikatsu Sake Brewery)	
page 30-31	
三木サチコ Miki Sachiko	
sweets —from diary— sweets —from diary—	
fire —from diary— fire —from diary—	
おなかのなかにはもうせきでいっぱい—from diary— my stomach is full with lot of jewelry —from diary—	
2014 FRPに彩色 FRP, Acrylic	
pool pool	
2014 FRPに彩色 FRP, Acrylic	
マイ・ペン・ライ mai pen rai	
2014 FRPに彩色 FRP, Acrylic	

page 32-33	
田中太賀志 Tanaka Takashi	
「湖東」より生れしもの Those who were born from “Koto”	
2014 鉄、発砲トレー、わりばし Steel, Styrene Foam Tray, Disposable Wooden Chopsticks	
page 34	
村井賢治 Murai Kenji	
湖面の星と月 Star and moon on the surface of a lake	
2014 鉄、銅 Steel, Copper	
page 35	
あわ屋 AWAYA	
間小路(あわひこうじ) “awai”alley	
2014 瓢箪、スピーカーユニット、LED、電子回路、その他 Gourd, Speaker unit, LED, Electronic, Circuit, etc.	
page 36	
西山武志 Nishiyama Takeshi	
AIR —INISHIE— (白鬚神社) AIR —INISHIE— (Shirahige Shrine)	
2014 デジタル銀塩プリント (平面作品) Digital Silver Halide Print	
プロジェクション Projection	
2014 投影 (写真10点) Projection (10 photograph)	

page 37	
オージック AUJIK	
Plasticity Unfolding Plasticity Unfolding	
2014 HDビデオ/CGI HD-video/CGI	
Artifacts Artifacts	
2014 3Dプリンター・オブジェ 3D Printed Objects	
page 38	
遠山伸吾 Toyama Shingo	
被膜 Membrane	
2014 真綿、糊 Silk Floss, Glue	
page 39	
新村卓之 Shimmura Takuji	
FLIGHT FLIGHT	
2012—2014 写真画像からのビデオ制作 Video is made of photograph	
*Video by Hung Chih Wong	
page 40	
ドーナ・リン+パオラ・ニュシカ・キリン Douna Lim + Paola Niuska Quilici	
つくる つくられた make, was made	
2014 ミクストメディア・インスタレーション Mixed Media Installation	

カネ吉別邸 KANEKICHI Second House					
page 60-61					
小篠弘子(コシノヒロコ) Koshino Hiroko					
白のファンタジー White Fantasy					
2014 布、リボン、スパンコール、木炭、パステル、アクリル絵具、 ジェッツ、木製パネル、針金、貝殻、ミクストメディア 他 Cloth, Ribbon, Spangles, Fusain, Pastel, Acrylic paint, Gesso, Wood Panel, Wire, Shell, Mixed Media etc.					
page 62-63					
ガブリエラ・モラウエッツ Gabriela Morawetz					
CONTINUUM CONTINUUM					
2014 インスタレーション、アルミニウム・ロール、フィルムプリント Installation, 20m Aluminium Roll, Print on Acetate					
BIWAKOビエンナーレ2014オープニングパフォーマンス BIWAKO BIENNALE 2014 Opening performance					
Performance Continuum Performance Continuum					
Performancetarinainanika(Tania Coke+Suyama Kentaro) dressing Julie Boes sound Clement Jandart					
page 64					
井上剛 Inoue Tsuyoshi					
環（ヒのマ） a circle					
2014 ガラス（蛍光管リサイクルガラス他） Glass (recycled)					
page 65					
藤井誠治 Fujii Seiji					
朱い根来 Red NEGORO					
2014 漆 Lacquer					

page 41					
大顔Z / 山田浩之+坂口未来 Daigan Z / Yamada Hiroyuki + Sakaguchi Miku					
宿主 Face of the lord					
2014 陶器 Ceramics					
page 42					
スワティ・ヴィジャイ Swathi Vijay					
Returning to life Returning to life					
2014 銅、ビーズ Copper, Bead					
page 43					
藤原昌樹 Fujiwara Masaki					
テツノネ TETSUNONE					
2014 鉄 技法：溶断 Iron Technique: blowout					
page 44					
田中哲也 Tanaka Tetsuya					
輝器 KAGAYAKI-Vessel of light KAGAYAKI-Vessel of light					
2014 信楽透土、ブラックライト蛍光管、アクリルボルト、 アクリルナット / ミクストメディア Mixed Media					
page 45					
河合晋平 Kawai Shimpei					
ポリヴォルガノーチル Poly-vorganautil					
2014 ビデオテープ・ロール、他 Roll of Videotape, etc.					
page 46-47					
サークルサイド circle side					
Tracing of a gypsophila Tracing of a gypsophila					
2014 ミクストメディア・インスタレーション Mixed Media Installation					
page 48-49					
市川平 Ichikawa Taira					
ジェネリック・アート・ライン Generic Art Line					
1993—2014 ミクストメディア Mixed Media					
TOKYO UNIT LIFE TOKYO UNIT LIFE					
1993 ミクストメディア Mixed Media					
page 50					
藤原弘朗+フラックス Fujiwara Koro + FLAX					
キリンのシャンデリア Giraffe chandelier					
2014 ビーズ Bead					
page 51					
児玉真人 Kodama Masato					
プロペラオウムガイ（観覧車） nautilus propeller (Ferris wheel)					
2011-2013 オウム貝、電球、ソーラー電池、モーター、プロペラ、鉄 Nautilus Shell, Light Bulb, Solar Battery, Motor, Propeller, Iron					
mold・ツバキ、mold・アロエ mold・camellia, mold・aloe					
2014 はんだ、ステンレスメッシュ Solder, Steinless Mesh					
カイニナルマデ until becoming a shell					
2013 オウム貝、レジン Nautilus Shell, Resin					
half mold・トンビ(ドロップライト) half mold・kite(drop light)					
2014 FRP、鉄粉、電球 FRP, Iron Powder, Light Bulb					
公転・トンビ revolve・kite					
2014 扇風機、ステンレス線、レジン Electric Fan, Stainless Steel Wire, Resin					
page 52					
浅野健一 Asano Kenichi					
剛の者 warrior					
2014 檜、漆、真鍮、絹、絵具、ELシート、ELワイヤ Hinoki, Lacquer, Brass, Silk, Paints, EL Sheet, EL Wire					
魍魎車甲型 Moryosha					
2014 ヒバ、カヤ、漆、絵具、ELシート、ELワイヤ Hiba Arbovitae, Torreyia Nucifera, Lacquer, Paints, EL Sheet, EL Wire					
*協賛：株式会社海光社〔無機ELランプ〕					

page 53					
榊潮茉莉子 Sakurai Mariko					
光の刺繍 Light Sewing					
2014 光ファイバー(MACBEAM)、布、梁 技法:縫い Optical Fber (MACBEAM), Cloth, Beam technique:sweing					
page 54					
ピーター J マクミラン Peter MacMillan					
鶴富士、さら富士、羽衣富士、キリン富士、琵琶富士 Crane Fuji, Sara Fuji, Hagoromo Fuji, Giraffe Fuji, Biwa Fuji					
2013, 2013, 2013, 2014, 2012 ミクストメディア Mixed Media					
page 55					
徳常広明 Tokutsune Hiroaki					
寄生 Parasitism					
2014 陶土 Porcelain Clay					
page 56-57					
黒田アキ Kuroda Aki					
COSMO GARDEN 揺れる記憶 COSMO GARDEN					
2014 インスタレーション Installation					
page 59					
田中誠人 Tanaka Masato					
火の起原の神話 Myths of the Origin of Fire					
2014 ミクストメディア・インスタレーション Mixed Media Installation					

page 74-75 池原悠太 Ikehara Yuta わたしはここにいる Vitalsigns 2014 屏風、インクジェットプリント Folding Screen, Ink Jet Print 膨張夢想群像図 — 2013 インクジェットプリント、アクリル絵具、メディウム Ink Jet Print, Acrylic paint, Medium あなたの為の世界一願いー The world for you 2013 インクジェットプリント Ink Jet Print wind shift wind shift 2014 映像 Projection page 76 高橋祥行 Takahashi Yoshiyuki ascension ascension 2014 ホウケイ酸ガラス、ガラス、木、鉄、真鍮 Borosilicate Glass, Glass, Wood, Steel, Brass page 77 野田幸江 Noda Sachie いつか、また… Some other time... 2014 木パネル、ジェッツ、えんぴつ、アクリル、花、石 Wood panel, Gesso, Pencil, Acrylic, Flower, Stone	幸村邸隠居 KOMURA House Retrear page 80-81 青木美歌 Aoki Mika 未生命の遊槽 Aquarium of life and death 2010 ガラス、長持 Glass, Nagamochi 小田邸 ODA House page 84-85 園三 [石庭] Enzo Garden improvisation – River stone Garden improvisation – River stone 2014 やまと石、砂利 Yamato Ishi, Gravel 塩見篤史 [床の間] Shiomi Atsushi 慎み深い庭園 — 2013 石、白砂、鉄 Stone, White Sand, Iron page 86 曾和治好 Hal SOWA Ph.D. garden-nano ver.secret garden-nano ver.secret 2014 白川砂・アクリル Shirakawa-sand, Acrylic Resin.
--	--

page 84 草木義ノ介 Kusaki Yoshinosuke 誕生。ソシテ遭遇 Birth and an encounter 2014 光ファイバー Optical fiber page 88 友田多恵子 Tomoda Taeko 庭の中で In the Garden 2014 楮（こうぞ）、墨、鉄他 技法：手漉き Kozo, Sumi, Iron, Others 左から アーキテクト タイタン Architect Taitan BUDS - non nail shelf - BUDS - non nail shelf - 2013 ロシアンパーチ耐水合板、タモ Russian Dirch Water-proof Plywood, Ash 玉井恵里子 Tamai Eriko 一汁一菜 a bowl of soup and one dish 2014 漆器、四つ腕(江戸後期)、日本の乾物類食品、米、豆、麩 他 lacquer ware, Japanese Dry Provisions etc. 栗原和美 Kurihara Kazumi Hearing garden----Butterfly Hearing garden----Butterfly 2014 ミクストメディア Mixed Media	町家Cafe NONNO Cafe NONNO page 92-93 白木英之 Usuki Hideyuki TAISETSU NI MAMORU Important protection 2014 泥団子、障子紙 Mud Dango(ball), Shoji Paper 酒遊館 Shuyukan page 94 八木玲子 Yagi Reiko 一掬 Slight Fragments 2014 楮紙、蠟引き、透過光 Japanese Paper Kouzo, Wax Paper, Transmitted Light 遠久邑八幡堀 OKUMURA Hachimanbori page 95 平垣内悠人 Hirakakiuchi Yuto シリーズ 滴の記憶 The memory of Drops 2004ー 写真（K3顔料プリント） K3 Pigment Print
--	---

page 96 藤永寛耶 Fujinaga Kakuya foliage [1202-1204] foliage [1202-1204] 2012 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel untitled [1301] untitled [1301] 2013 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel foliage [1216]、[1217]、[1218] foliage [1216], [1217], [1218] 2012 アルコール染料インク、綿布、アクリル、光 Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Acrylic, Light in crowds [0905]、[0911]、[0914] in crowds [0905], [0911], [0914] 2009 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel 八幡山展望館 Mt. Hachiman Observation Deck page 100-101 バルバラ・クリメッラ Barbara Crimella Madeleine, la beauté de la nostalgie Madeleine, la beauté de la nostalgie 2014 インスタレーション Installation page 102-103 ジュカイ / マルタ・フマガッリ+リッカルド・ピロバーノ JUKAI / Marta Fumagalli + Riccardo Pirovano WRONG DOING WRONG DOING 2014 インスタレーション Installation	ティースペース茶案 Tea space SARAKU page 96 藤永寛耶 Fujinaga Kakuya foliage [1202-1204] foliage [1202-1204] 2012 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel untitled [1301] untitled [1301] 2013 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel foliage [1216]、[1217]、[1218] foliage [1216], [1217], [1218] 2012 アルコール染料インク、綿布、アクリル、光 Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Acrylic, Light in crowds [0905]、[0911]、[0914] in crowds [0905], [0911], [0914] 2009 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel 八幡山展望館 Mt. Hachiman Observation Deck page 100-101 バルバラ・クリメッラ Barbara Crimella Madeleine, la beauté de la nostalgie Madeleine, la beauté de la nostalgie 2014 インスタレーション Installation page 102-103 ジュカイ / マルタ・フマガッリ+リッカルド・ピロバーノ JUKAI / Marta Fumagalli + Riccardo Pirovano WRONG DOING WRONG DOING 2014 インスタレーション Installation
---	---

page 92-93 白木英之 Usuki Hideyuki TAISETSU NI MAMORU Important protection 2014 泥団子、障子紙 Mud Dango(ball), Shoji Paper 酒遊館 Shuyukan page 94 八木玲子 Yagi Reiko 一掬 Slight Fragments 2014 楮紙、蠟引き、透過光 Japanese Paper Kouzo, Wax Paper, Transmitted Light 遠久邑八幡堀 OKUMURA Hachimanbori page 95 平垣内悠人 Hirakakiuchi Yuto シリーズ 滴の記憶 The memory of Drops 2004ー 写真（K3顔料プリント） K3 Pigment Print	町家Cafe NONNO Cafe NONNO page 92-93 白木英之 Usuki Hideyuki TAISETSU NI MAMORU Important protection 2014 泥団子、障子紙 Mud Dango(ball), Shoji Paper 酒遊館 Shuyukan page 94 八木玲子 Yagi Reiko 一掬 Slight Fragments 2014 楮紙、蠟引き、透過光 Japanese Paper Kouzo, Wax Paper, Transmitted Light 遠久邑八幡堀 OKUMURA Hachimanbori page 95 平垣内悠人 Hirakakiuchi Yuto シリーズ 滴の記憶 The memory of Drops 2004ー 写真（K3顔料プリント） K3 Pigment Print
--	---

page 96 藤永寛耶 Fujinaga Kakuya foliage [1202-1204] foliage [1202-1204] 2012 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel untitled [1301] untitled [1301] 2013 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel foliage [1216]、[1217]、[1218] foliage [1216], [1217], [1218] 2012 アルコール染料インク、綿布、アクリル、光 Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Acrylic, Light in crowds [0905]、[0911]、[0914] in crowds [0905], [0911], [0914] 2009 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel 八幡山展望館 Mt. Hachiman Observation Deck page 100-101 バルバラ・クリメッラ Barbara Crimella Madeleine, la beauté de la nostalgie Madeleine, la beauté de la nostalgie 2014 インスタレーション Installation page 102-103 ジュカイ / マルタ・フマガッリ+リッカルド・ピロバーノ JUKAI / Marta Fumagalli + Riccardo Pirovano WRONG DOING WRONG DOING 2014 インスタレーション Installation	ティースペース茶案 Tea space SARAKU page 96 藤永寛耶 Fujinaga Kakuya foliage [1202-1204] foliage [1202-1204] 2012 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel untitled [1301] untitled [1301] 2013 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel foliage [1216]、[1217]、[1218] foliage [1216], [1217], [1218] 2012 アルコール染料インク、綿布、アクリル、光 Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Acrylic, Light in crowds [0905]、[0911]、[0914] in crowds [0905], [0911], [0914] 2009 アルコール染料インク、綿布、パネル Alcohol Dye Ink, Cotton Cloth, Wood Panel 八幡山展望館 Mt. Hachiman Observation Deck page 100-101 バルバラ・クリメッラ Barbara Crimella Madeleine, la beauté de la nostalgie Madeleine, la beauté de la nostalgie 2014 インスタレーション Installation page 102-103 ジュカイ / マルタ・フマガッリ+リッカルド・ピロバーノ JUKAI / Marta Fumagalli + Riccardo Pirovano WRONG DOING WRONG DOING 2014 インスタレーション Installation
---	---

page 104 石川雷太 Ishikawa Raita もう一度、空を見るためには To see the lost true sky again. 2014 インスタレーション Installation 失われた本当の空を見るための方法。 Method to see the lost true sky. True romance / BOX True romance / BOX 2014 ミクストメディア Mixed Media page 105 藤田マサヒロ Fujita Masahiro 潜むカタチシリーズ Stacking His Backs The “hidden figure” Series - Stacking His Backs 2013 FRP FRP 村雲御所瑞龍寺門跡 Zuiryuji Temple page 108-109 パンチョ・キリシ Pancho Quilici Unlimited Extremities Unlimited Extremities 2014 インスタレーション Installation page 110 山田浩之 Yamada Hiroyuki 耳なしうさぎ Rabbit the Earless 2014 陶器 Ceramics	page 104 石川雷太 Ishikawa Raita もう一度、空を見るためには To see the lost true sky again. 2014 インスタレーション Installation 失われた本当の空を見るための方法。 Method to see the lost true sky. True romance / BOX True romance / BOX 2014 ミクストメディア Mixed Media page 105 藤田マサヒロ Fujita Masahiro 潜むカタチシリーズ Stacking His Backs The “hidden figure” Series - Stacking His Backs 2013 FRP FRP 村雲御所瑞龍寺門跡 Zuiryuji Temple page 108-109 パンチョ・キリシ Pancho Quilici Unlimited Extremities Unlimited Extremities 2014 インスタレーション Installation page 110 山田浩之 Yamada Hiroyuki 耳なしうさぎ Rabbit the Earless 2014 陶器 Ceramics
---	---

天籟宮 (総合受付)
Ten-lai-kyu



尾賀商店
OGA-Showten



旧扇吉もろみ蔵
SENKICHI Storehouse



酒游館
Shuyukan



まちや倶楽部 (旧西勝酒造)
Machiya Club (Nishikatsu Sake Brewery)



カネ吉別邸
KANEKICHI Second House



町家Cafe NONNO
Cafe NONNO



旧中村邸
NAKAMURA House



遠久邑八幡堀
OKUMURA Hachimanbori



幸村邸隠居
KOMURA House Retreat



ティースペース茶楽
Tea space SARAKU



小田邸
ODA House



八幡山展望館
Mt. Hachiman Observation Deck



村雲御所瑞龍寺門跡
Zuiryuji Temple

BIWAKO BIENNALE 2014
泡沫 | UTAKATA

2014年9月13日(土)－11月9日(日) 10:00－17:00 *木曜日休み
滋賀県近江八幡市旧市街

主催
NPO法人エナジーフィールド

公益財団法人関西・大阪21世紀協会、公益財団法人花王芸術・科学財団、
公益財団法人朝日新聞文化財団、公益財団法人平和堂財団、公益財団法人秀明文化財団、
公益財団法人河本文教福祉振興会

滋賀ダイハツ販売株式会社、京都銀行近江八幡支店、村地綜合木材株式会社、
近江ユニキャリア販売株式会社、夏原工業株式会社、株式会社イーマックス・サプライ、
和奏、琵琶湖汽船株式会社、株式会社カネ吉ヤマモトフーズ、Atelier Key-men 船着場、
SOHO Clue、インテリアショップ CURASU effe、近江牛毛利志満、株式会社和紙来歩、
株式会社みらいもりやま21、有限会社アイアンドティー、みゆき本舗、有限会社フェイム、
南紀白浜梅樽温泉ホテルシーモア

NPO法人Antenna Media、京都造形芸術大学芸術学部こども芸術学科、
 NPO法人地球デザインスクール、近江八幡まちや倶楽部、村雲御所瑞龍寺門跡、
 尾賀商店、幸村邸、あわ八、小田邸、酒游館、旧扇吉、ティースペース茶寮、町家Cafe NONNO、
 近江佃煮庵遠久邑八幡堀、近江鉄道株式会社、滋賀県酒造組合、あきんど道商店街振興組合、
 近江八幡左義長保存会、琵琶湖ヨシ環境事業協同組合、進々堂商光株式会社、
 株式会社井上組、ROCA、Shusei Kuyama、A.R.T、金王八幡宮、銀聲舎

滋賀県、滋賀県教育委員会、近江八幡市、近江八幡市教育委員会、近江八幡観光物産協会、株式会社しがぎん経済文化センター、在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本、ENSAPC、ポーランド広報文化センター、イタリア文化会館・大阪、アイルランド大使館、ブリティッシュ・カウンシル、関西テレビ放送、公益社団法人びわこビジターズビューロー

総合ディレクター
中田洋子

BIWAKOビエンナーレ事務局





BIWAKO ビエンナーレ 2014 ー泡沫 | UTAKATAー
図録

2014 年 11 月 1 日 発行

企画・監修 NPO法人エナジーフィールド
〒523-0831 滋賀県近江八幡市玉屋町6
0748 26 4398 [tel + fax]
info@energyfield.org [mail]

発 行 者 松尾寛
発 行 所 銀聲舎出版会
〒641-0025 和歌山県和歌山市和歌浦中2-13-15 #1-202
070 5500 9003 [tel]
ginseisha@fallinland.jp [mail]

印 刷 製 本 株式会社グラフィック

表 紙 藤永覚耶 「foliage[1203]」

写 真 平垣内悠人 [MILLIEN PHOTOGRAPHIC]
村井未希 *撮影アシスタント
村田一生 *撮影アシスタント
西山武志 / P.116-オープニングレセプション部分

制 作 協 力 小川美也子 *翻訳
荒木瑠里香 *制作補助
小川貴央 (BIWAKOビエンナーレ2014事務局長)

編集・構成 井上智治 [I/NO]

©2014 (NPO) ENERGYFIELD
Printed in Japan

ISBN 9784990474911
C0070 ¥2800E